



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 28** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC CO-OPERATION

Protocol between CANADA and the UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, October 2, 1986

In Force October 2, 1986  
with effect from July 14, 1986

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 2 octobre 1986

En vigueur le 2 octobre 1986  
avec effet au 14 juillet 1986

---





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 28** RECUEIL DES TRAITÉS

## ECONOMIC CO-OPERATION

Protocol between CANADA and the UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, October 2, 1986

In Force October 2, 1986  
with effect from July 14, 1986

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Protocole entre le CANADA et L'UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 2 octobre 1986

En vigueur le 2 octobre 1986  
avec effet au 14 juillet 1986

43 255 094  
b 2290133

43 255 093  
b 2290091

CANADA

**PROTOCOL TO EXTEND THE LONG TERM AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION  
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO FACILITATE ECONOMIC, INDUS-  
TRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Acknowledging the necessity of maintaining and promoting mutually beneficial business relations between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics strengthening the atmosphere of mutual understanding and co-operation between the two countries,

Confirming their mutual will to expand their bilateral business relations on a stable, long-term basis,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Long Term Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to Facilitate Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation, signed on July 14, 1976<sup>(1)</sup>, is extended for a period of ten years, with effect from July 14, 1986.

ARTICLE II

The two Parties will, within the framework of the respective laws and regulations in force in both countries, facilitate research by interested organizations and companies in both countries of opportunities to expand bilateral business relations, having in mind the existence of favourable prospects for such relations, including the areas of trade in machinery, equipment and technology.

ARTICLE III

The two Parties will encourage the development of long-term business relations between organizations and companies of both countries based on the forms of co-operation mentioned in the Long Term Programme of Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics signed on October 26, 1978, as well as on new forms co-operation, including scientific, technical and industrial co-operation and the establishment of joint ventures by Soviet organizations and Canadian companies.

ARTICLE IV

This Protocol shall enter into force on the date of its signature, with effect from July 14, 1986.

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1976 No. 9.

# **PROTOCOLE PROLONGEANT L'ACCORD À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES VISANT À FACILITER LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Reconnaissant la nécessité de maintenir et de promouvoir des relations commerciales mutuellement profitables entre le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques afin de renforcer le climat de compréhension et de coopération entre les deux pays,

Confirmant leur volonté mutuelle d'étendre leurs relations commerciales bilatérales de manière stable et durable,

Sont convenus de ce qui suit:

## **ARTICLE I**

L'Accord à long terme visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, conclu le 14 juillet 1976<sup>(1)</sup> entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, est prolongé pour une période de dix ans, à compter du 14 juillet 1986.

## **ARTICLE II**

Les deux Parties faciliteront, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, les démarches entreprises par les organisations et sociétés des deux pays pour étendre leurs relations commerciales bilatérales, en tenant compte des possibilités et facilités existantes pour l'établissement de telles relations, notamment en ce qui concerne le commerce des machines, de l'outillage et de la technologie.

## **ARTICLE III**

Les deux Parties encourageront l'établissement de relations commerciales à long terme entre les organisations et sociétés des deux pays selon les formes de coopération mentionnées dans le Programme à long terme de coopération économique, industrielle, scientifique et technique, adopté le 26 octobre 1978 par le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques de même que selon de nouvelles formes de coopération, notamment dans les domaines scientifique, technique et industriel et par la création d'entreprises en participation par des organisations soviétiques et des sociétés canadiennes.

## **ARTICLE IV**

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature avec effet à partir du 14 juillet 1986.

<sup>(1)</sup> Recueil des traités 1976 N° 9.

DONE in duplicate at Ottawa, this 2nd day of October, 1986, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 2<sup>ième</sup> jour d'octobre 1986, dans les langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi.

JOE CLARK

*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

EDWARD SHEVARDNADZE

*For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics*  
*Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques*









LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092861 5

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/28  
ISBN 0-660-54999-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/28  
ISBN 0-660-54999-9



